

EL RINCÓN SAGRADO

THE HOLY CORNER



Artistas / Artists

Jihan El Tahri
Soghra Khurasani
Ibrahim Mahama
Tjaša Rener
Jaanus Samma
School of Mutants
(Hamedine Kane,
Stéphane Verlet-Bottéro)
Janek Simon
Temitayo Ogunbiyi
&
Edgar Calel

Curadora / Curator

Yasmín Martín Vodopivec

EL RINCÓN SAGRADO

16.3. – 23.6.2024

Exposición itinerante del portfolio de grabados de la 35 edición de la Bienal de Artes Gráficas de Liubliana
La Nueva Fábrica, Antigua, Guatemala

En el polarizado contexto actual, marcado por profundas crisis sociales, humanitarias y climáticas, surge casi de manera natural la necesidad de encomendarnos al consuelo de lo sagrado. El altar, caracterizado tradicionalmente por su estructura abierta, se convierte aquí en el espacio adecuado para valorar el poder transformador del espíritu colectivo.

El Rincón Sagrado presenta un conjunto de obras que, resignificadas como ofrendas, conforman un altar simbólico desde el cual invocar la vigencia de un imaginario de valores éticos fundamentales, muchas veces considerados del pasado, para afrontar los desafíos de nuestro presente y construir nuevos futuros en común.

Exhibida por primera vez al público en el marco de la 35ª Bienal de Artes Gráficas de Liubliana, esta muestra, que fue inicialmente concebida como un portfolio de obras comisionadas que aspiraba a promover nuevas redes de diálogo y colaboración, se presenta ahora en La Nueva Fábrica, donde integra la intervención del artista guatemalteco Edgar Calel.

THE HOLY CORNER

16.3.–23. 6. 2024

Travelling exhibition of the Print Portfolio of the 35th Ljubljana Biennale of Graphic Arts
La Nueva Fábrica, Antigua, Guatemala

In today's polarised world, marked by profound social, humanitarian and climate crises, the need to seek solace in the holy arises quite naturally. The altar, traditionally conceived as an open structure, here becomes a suitable place to honour the transformative power of the collective spirit.

The Holy Corner presents a series of works that, transformed into offerings, form a symbolic altar on which we invoke the validity of fundamental ethical values, often understood as something outdated, in order to better face the challenges of our present and build new common futures.

First shown to the public as part of the 35th Ljubljana Biennale of Graphic Arts, this exhibition, which was initially conceived as a portfolio of commissioned works that aimed to promote new networks of dialogue and collaboration, is now presented at La Nueva Fábrica with the intervention of Guatemalan artist Edgar Calel.

El rincón sagrado

The Holy Corner

La Bienal de Artes Gráficas de Liubliana fue fundada en el año 1955, en consonancia con la expansión del formato expositivo de las bienales en otras partes del mundo. La tensa polarización que caracterizó el período inmediatamente posterior a la Segunda Guerra Mundial, provocada por el antagonismo entre las dos superpotencias que dominaban el mundo, propició, además de un proceso de reconfiguración geopolítica mundial, una reformulación del concepto de conciencia colectiva, que postuló una nueva alternativa a la percepción del mundo existente hasta ese momento. Independientemente de la postura neutral y la ausencia de un pasado colonial de la antigua Yugoslavia, la Bienal de Liubliana perseguía, al igual que sus versiones coetáneas, unos objetivos ideológicos específicos que iban más allá de la mera proposición de una experiencia estética.

Surgida tras un periodo de transición gradual, en el que la República Federativa Socialista de Yugoslavia había pasado de ser una aliada incondicional del bloque soviético a uno de los principales impulsores del Movimiento de Países No Alineados, la Bienal de Artes Gráficas fue concebida como una plataforma en la que la presentación, la promoción y el establecimiento de nuevos puentes de diálogo desde el ámbito del arte de la estampa, estimularían

The Ljubljana Biennale of Graphic Arts was founded in 1955 on the young model of exhibition format that was emerging at the time and becoming increasingly apparent in various parts of the world. The strong polarisation resulting from the antagonism of the two superpowers that dominated the world after the Second World War led not only to a process of global geopolitical reshaping but also to a change in the notion of collective consciousness that offered an alternative to the previous perception of the world. Despite its neutral stance and the absence of a colonial past of the former Yugoslavia, the Ljubljana Biennale of Graphic Arts, like its related versions, pursued specific ideological goals that went beyond a purely aesthetic experience.

Starting from a period of gradual transition, when the Socialist Federal Republic of Yugoslavia was evolving from the initially firm ally of the Soviet bloc to one of the main initiators of the Non-Aligned Movement, the Ljubljana Biennale of Graphic Arts was conceived as a platform to encourage the principles of mutual respect, equality and coexistence that the emerging political movement aspired to, by building new bridges of dialogue in the field of the graphic arts.

In the almost seventy years of its existence, the evolution of the Ljubljana Biennale of Graphic

los principios de respeto mutuo, igualdad y coexistencia a los que aspiraba el todavía incipiente movimiento político.

La Bienal de Liubliana ha evolucionado notablemente a lo largo de sus casi setenta años de existencia, expandiendo sus formatos y el medio del grabado en sí mismo, y se ha caracterizado no solo por su capacidad de adoptar como estrategia de trabajo las cualidades que habitualmente se atribuyen al medio de la estampa (la experimentación, la reformulación, la innovación), sino también por sus esfuerzos en preservar los valores de libertad, modernidad, democracia y accesibilidad con los que se inauguró.

En el contexto global actual, en el que prima la revisión de las consecuencias del colonialismo, el análisis de los procesos emancipatorios de decolonización y el compromiso con la restitución de la memoria histórica, el mundo del arte busca desde su ámbito abrir nuevos espacios en los que reflexionar, fuera de los parámetros establecidos por el universalismo occidental, y crear nuevas formas de solidaridad. La 35ª Bienal de Artes Gráficas de Liubliana, titulada *Del vacío llegaron los obsequios del cosmos*, se mimetiza con la obra del artista Ibrahim Mahama, director artístico de la edición, con el fin de subvertir los ejercicios narrativos habituales del formato expositivo. Mediante la confluencia

Arts has been characterised, in addition to the expanding aspects such as format and medium, by its ability to embrace the qualities usually attributed to print – experimentation, transformation and innovation – and to preserve the values of freedom, modernity, democracy and accessibility which founded its inception.

In the current global context, marked by the close examination of the consequences of colonialism, the analysis of the emancipatory processes of decolonisation and the restitution of historical memory, the art world too is striving to think beyond the parameters set by Western universalism and to help shape new forms of solidarity. The 35th Ljubljana Biennale of Graphic Arts entitled *From the void came gifts of the cosmos*, followed the methodological approach of Ghanaian artist and Artistic Director of this year's Biennale, Ibrahim Mahama, to subvert the established narrative exercises of the exhibition format by interweaving, among other things, artistic practices with a decolonial approach, decentralised participation and the experience of collaboration, thus exploring the void, the central concept of the Biennale, as a potential space for the creation of new futures of collective emancipation.

In his original notes when coming up with ideas for a concept for this edition of the Biennale, Ibrahim Mahama illustrated the

de prácticas artísticas con un enfoque decolonial, la participación descentralizada y la experiencia colaborativa, se propone la exploración del vacío como espacio potencial para crear nuevos futuros de emancipación colectiva.

En sus notas iniciales para la conceptualización de esta edición de la Bienal, Ibrahim Mahama ilustra a modo de metáfora el espacio oscuro, misterioso y onírico que existe bajo la cama, donde el ciclo de la vida empieza y acaba, el lugar en el que la memoria y los sueños se encuentran, donde habitan los fantasmas de los futuros perdidos. El espacio vacío a través del cual algo radicalmente nuevo podría emerger, desde su reformulación contemporánea. Un espacio similar, arquitectónico, sería *el rincón sagrado* presente en los hogares de las culturas más diversas, dedicado al culto, a la espiritualidad y a la conexión con el más allá, y que puede ser incluso aconfesional.

Siguiendo la lógica derridiana sobre la aporía del regalo, el receptor acepta un obsequio sabiendo que a cambio se espera de él otro de igual o superior valor; aquí se trata de un espacio en donde corresponder al cosmos, devolviéndole las ofrendas que previamente hemos recibido de él. En este caso, aunque la demanda de reciprocidad persiste en el intercambio simbólico, su valor ya no es económico, sino social, y su

void with a drawing of a bed as an architectural form with an empty space underneath, but with the emphasis that this dark, mysterious, oneiric space under the bed can be understood as a space of potential; a space where the cycle of life begins and ends, a place where memories and dreams meet and where the ghosts of unrealised futures reside. An empty space from which something radically new could emerge through contemporary transformation. In many homes of diverse cultures, *the holy corner* is seen as a similar architectural element and is not necessarily tied to a particular religion, but is primarily intended for worship, spirituality or a connection to transcendence.

In line with Derrida's notion of the aporia of the gift, it would also be a place where the cosmos could be compensated for the gifts received. Although the demand for reciprocity insists on symbolic exchange (the recipient accepts the gift knowing that an equal or greater gift is expected in return), the value of the gift is not economic but social, and its main function would be to create and strengthen new dynamic relationships based on respect and mutual enrichment.

The Print Portfolio of Artists of the 35th Ljubljana Biennale of Graphic Arts is entitled *The Holy Corner* and contains a selection of prints and multiples, which can be ascribed the status of a gift that symbolically

función principal sería la de crear y estrechar nuevas relaciones dinámicas basadas en el respeto y el enriquecimiento mutuo.

El portfolio de grabados de la 35ª Bienal de Artes Gráficas de Liubliana, bajo el título *El rincón sagrado*, presenta una selección de grabados y múltiples que, resignificados como ofrendas, conformarían una manifestación simbólica de las aspiraciones ideológicas de esta edición de la Bienal, que en itinerancia, y puestas en diálogo con diferentes públicos servirían de manera implícita para reflexionar imaginarios, prácticas y lógicas de las nociones de obsequio y su reciprocidad.

Yasmin Martín Vodopivec

manifests the explicit aspirations of the Biennale. After all, as the exhibition travels to different places, it provides diverse audiences the opportunity to reflect on new ideas, concepts and practices, as well as the meaning of the gift and its reciprocity.

Yasmin Martín Vodopivec

Fuentes y bibliografía

Ruth Simbao y Kwaku Bofo Kissiedu (eds.), *blaxTARLINES. African Arts*, Volumen 54, N° 2, verano de 2021. Los Ángeles: Universidad de California.

Oliver Basciano, "What does the 'Global South' Even Mean?", *ArtReview*, 23. 8. 2023, <https://artreview.com/what-does-the-global-south-even-mean/?fbclid=IwAR2mzCP1raajbS64FOW3RxCOutW KVP8lwb -fEN6XXiiDrSdA-PMf7KRv9TM>

Azu Nwagbogu, "Ibrahim Mahama Builds Museums of the Future". En: *ArtReview*, 18 de mayo de 2022. <https://artreview.com/ibrahim-mahama-builds-museums-of-the-future/>

Bojana Piškur, "Solidarnost", Moderna galerija, Liubliana. Recuperado el 3 de noviembre de 2023 de: <https://www.mg-lj.si/si/dogodki/2852/solidarnost-bojana-piskur/>

Bojana Piškur, "Non-Aligned Movement", Moderna galerija, Liubliana, 24 de noviembre de 2015. <https://glossary.mg-lj.si/referential-fields/commons-solidarity/non-aligned-movement>

Eric Repphun, "Anything in Exchange for the World: Jean Baudrillard, Jacques Derrida, and the Aqedah". *The International Journal of Baudrillard Studies*, Volumen 7, N° 2, julio de 2010. <https://baudrillardstudies.ubishops.ca/anything-in-exchange-for-the-world/>

Sources and bibliography

African Arts, *blaxTARLINES*, ed. Ruth Simbao and Kwaku Bofo Kissiedu, University of California, Volume 54, No. 2, Summer 2021

Oliver Basciano, "What does the 'Global South' Even Mean?", *ArtReview*, 23. 8. 2023, <https://artreview.com/what-does-the-global-south-even-mean/?fbclid=IwAR2mzCP1raajbS64FOW3RxCOutW KVP8lwb -fEN6XXiiDrSdA-PMf7KRv9TM>

Azu Nwagbogu, "Ibrahim Mahama Builds Museums of the Future", *ArtReview*, 18. 5. 2022, <https://artreview.com/ibrahim-mahama-builds-museums-of-the-future/>

Bojana Piškur, "Solidarnost", Moderna galerija Ljubljana, <http://www.mg-lj.si/si/dogodki/2852/solidarnost-bojana-piskur/>

Bojana Piškur, "Non-Aligned Movement", Moderna galerija Ljubljana, <https://glossary.mg-lj.si/referential-fields/commons-solidarity/non-aligned-movement>

Eric Repphun, "Anything in Exchange for the World: Jean Baudrillard, Jacques Derrida, and the Aqedah", *The International Journal of Baudrillard Studies*, Volume 7, No. 2, July 2010, <https://baudrillardstudies.ubishops.ca/anything-in-exchange-for-the-world/>



Detalle del proceso de creación de la artista Tjaša Renar.
Foto: Jaka Babnik. Archivo MGLC.

Tjaša Renar's work in progress, detail.
Photo: Jaka Babnik. MGLC Archive.

Jihan El Tahri

Sankofa, 2023

Serigrafía sobre yute, 76 x 50 cm
Impreso en el Estudio de grabado de MGLC (Centro
Internacional de Artes Gráficas de Liubliana).

La icónica fotografía documenta la visita que el presidente cubano Fidel Castro realizó el 23 de marzo de 1977 a Angola, donde miles de tropas cubanas luchaban en la guerra civil. Conducido junto al presidente Agostinho Neto en un vehículo abierto, Castro sintió el calor de la verdadera hermandad y dijo: „Nuestras lenguas pueden ser diferentes, pero nuestros corazones son idénticos“. Jihan El Tahri encontró la foto en el sótano de una oficina abandonada del Movimiento Popular para la Liberación de Angola (MPLA) en Congo Brazzaville en 2004. La foto hizo que su interlocutor del MPLA se preguntara por qué todos los que iban en el segundo vehículo de la comitiva miraban hacia atrás. Por eso, la artista tituló la foto *Sankofa*, que es el nombre de un pájaro mítico que vuela con la cabeza vuelta hacia atrás. En la cultura africana akan se cree que mirar hacia el pasado crea un futuro mejor.

Sankofa, 2023

Screenprint on jute, 76 x 50 cm
Printed in the MGLC Print Studio.
(International Centre of Graphic Arts).

The iconic photograph documents the visit that Cuban President Fidel Castro made on 23 March 1977 to Angola, where thousands of Cuban troops fought in the civil war. Driving with President Agostinho Neto in an open vehicle, Castro felt the warmth of true brotherhood and said: “Our languages may be different, but our hearts are identical.” Jihan El Tahri found the photo in the basement of an abandoned office of the People’s Movement for the Liberation of Angola (MPLA) in Congo Brazzaville in 2004. The photo made her MPLA interlocutor wonder why everybody in the second vehicle of the motorcade was looking backwards. That is why the artist titled the photo *Sankofa*, which is a name for a mythical bird that flies with its head turned backwards. In the African Akan culture, it is believed that looking to the past creates a better future.



Soghra Khurasani

Rojo inundado, 2023

Aguafuerte, 40 x 60 cm
Impreso en el estudio del artista.

Rojo inundado es un cielo tumultuoso sobre un paisaje de colinas, un moratón en la piel y un rastro de sangre derramada, todo a la vez. Los motivos y las formas hacen pensar en el ciclo vital de la naturaleza y en el lado oscuro de la existencia. La técnica del grabado lleva de la plancha de zinc al suave papel, en un recorrido por capas y procesos. Así, la artista sitúa en el centro de su práctica las conexiones íntimas entre los cuerpos humanos y la naturaleza. La dualidad y las contradicciones de y entre las formas conforman un comentario crítico sobre cómo las conexiones entre las personas pueden convertirse rápidamente en violencia, especialmente contra las mujeres. Soghra Khurasani dirige su gesto metafórico de resistencia a la discriminación por motivos de identidad y casta, al racismo y a la desigualdad de género.

Flooded Red, 2023

Etching, 40 x 60 cm
Printed in the artist's studio.

Flooded Red is simultaneously a tumultuous sky above a hilly landscape, a bruise on the skin and a trace of pouring blood. The motifs and shapes are reminiscent of nature's life cycle and the dark side of existence. The etching technique leads from a zinc plate to soft paper; it is a journey between layers and the process – the artist thus places intimate connections between human bodies and nature at the centre of her practice. The duality and contradictoriness of the shapes are also a critical commentary on how connections between people can quickly turn into violence, especially against women. Soghra Khurasani directs her metaphorical gesture of resistance towards identity and caste discrimination, racism and gender inequality.



Ibrahim Mahama

Del vacío llegaron los obsequios del cosmos, 2023

Aquatinta y barniz blando, 50 x 40 cm
Detalle de un boceto para el concepto de la
35ª Bienal de Artes Gráficas de Liubliana
Impreso en el Estudio de grabado de MGLC
(Centro Internacional de Artes Gráficas de Liubliana).

Una parte integral de la práctica de Ibrahim Mahama es el concepto de economía circular. Mediante la reutilización de materiales provenientes de la época del colonialismo y la posterior independencia de los países africanos, persigue los recuerdos del vacío y explora los temas de la propiedad, las migraciones, la globalización y el intercambio económico. El vacío es una constante en la obra de Ibrahim Mahama y también la premisa curatorial de la 35ª Bienal de Artes Gráficas de Liubliana, que él concibió artísticamente. Delineó su concepto con una serie de dibujos, entre los que destaca el boceto, altamente simbólico, de una cama como forma arquitectónica con un vacío debajo. Es un espacio de potenciales, de realización de lo mágico, de la materialización de dones, de la visualización de espíritus y de la evocación de una memoria y unos valores lejanos. Al contribuir al portfolio de grabados y cooperar con los demás artistas seleccionados, Ibrahim Mahama vuelve a la esencia de su obra, restaurando la memoria colectiva y estableciendo un diálogo para un mejor futuro común.

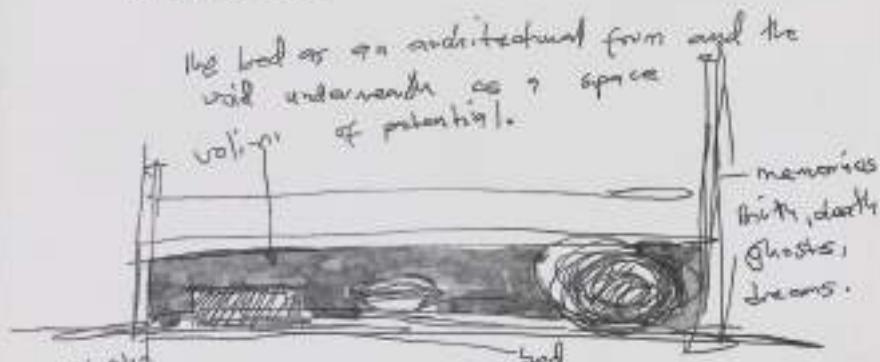
From the void came gifts of the cosmos, 2023

Aquatint and vernis mou, 50 x 40 cm
Sketch detail for the concept of the
35th Ljubljana Biennale of Graphic Arts.
Printed in the MGLC Print Studio.

An integral part of Ibrahim Mahama's practice is the concept of circular economy. By reusing materials preserved from the period of colonialism and the later gaining of independence of African countries, he tries to find the memories of the void and explores the topics of property, migrations, globalisation and economic exchange. The void is a constant in Ibrahim Mahama's work and also the curatorial premise of the 35th Ljubljana Biennale of Graphic Arts, which he artistically conceived. He delineated his concept with a series of drawings, among which the symbolic drawing of a bed as an architectural form with a void beneath it stands out. It is a space of potential, the realisation of the magical, the materialisation of gifts, the visualisation of spirits and the evocation of a distant memory and values. By contributing to the print portfolio and cooperating with the other selected artists, Ibrahim Mahama returns to the essence of his work, restoring collective memory and establishing a dialogue for a better common future.

From the void came the gifts of the
Cosmos.....

The bed as an architectural form and the
void underneath as a space
of potential.



from under the forgotten bed
came the

Cosmos.....

• • • • •
wreath of excavations / long side
for

Tjaša Renner

Historia común I, 2023

Serigrafía, 30 x 21,5 cm

Historia común II, 2023

Serigrafía, 30 x 21,5 cm

Impresos en el Estudio de grabado de MGLC
(Centro Internacional de Artes Gráficas de Liubliana).

Historia común plantea una conexión simbólica entre dos culturas. Con su díptico, la artista, que vive y trabaja entre Ghana y Eslovenia, establece un diálogo entre ambos países. En primer lugar con el fondo, que puede ser una pintura mural rural estilizada o un estampado de *kente*, el tejido real ghanés. Continúa su búsqueda con figuras gráficamente resaltadas: la estatua de María, que no funciona aquí como representación religiosa, sino como metáfora del poder conquistador del cristianismo en África antes de la llegada de las fuerzas coloniales occidentales. Y la estatua de Dei Dei, una niña que, en las décadas de 1970 y 1980 en África Occidental, encarnó el surgimiento de los procesos de independencia, la estatización de las naciones africanas y el fin del colonialismo.

Common History I., 2023

Screenprint, 30 x 21.5 cm

Common History II., 2023

Screenprint, 30 x 21.5 cm

Printed in the MGLC Print Studio.

Common History is a symbolic connection between two cultures. With her print diptych, the artist, who lives and works in Ghana and Slovenia, establishes a dialogue between both countries. First, with the background, which is either a stylised rural wall painting or a pattern of *kente*, the Ghanaian royal fabric. She continues her search with graphically prominent figures: the statue of Mary, which does not function as a religious representation here, but is a metaphor for the conquering power of Christianity in Africa before the arrival of Western colonialist forces. And the statue of Dei Dei, a girl who, in the 1970s and 1980s in Western Africa, signified the beginning of African nations gaining their independence and statehood and the end of colonialism.



Jaanus Samma

Patrón floral Nº 1, 2023

Serigrafía, 30 x 30 cm

Patrón floral Nº 2, 2023

Serigrafía, 30 x 30 cm

Impresos en el Estudio de grabado de MGLC
(Centro Internacional de Artes Gráficas de Liubliana).

Jaanus Samma aborda el tratamiento de la homosexualidad en Estonia, tanto en la época del régimen comunista como tras su caída. A primera vista, utiliza los patrones de los trajes nacionales estonios del siglo XIX de forma convencional, como si estuviera creando souvenirs con motivos etnográficos. El momento subversivo aparece cuando traslada esos patrones tradicionales a prendas contemporáneas como, por ejemplo, ropa interior masculina. Una observación más minuciosa revela así que bajo los patrones, a los que Samma despoja de patetismo y ceremonialidad etnológica, se esconden numerosas interrogantes, concernientes a la narrativa heteronormativa de la historia nacional, la herencia de la etnografía estonia y las teorías sociales de la masculinidad.

Floral Pattern No. 1, 2023

Screenprint, 30 x 30 cm

Floral Pattern No. 2, 2023

Screenprint, 30 x 30 cm

Printed in the MGLC Print Studio.

Jaanus Samma deals with the treatment of homosexuality in Estonia, both during the time of the communist regime and after its downfall. At first sight, he uses the patterns of Estonian national costumes from the 19th century conventionally as if he were creating national souvenirs with ethnographic motifs. The subversive moment emerges when he transfers the traditional patterns to contemporary clothes, for example, men's underwear. A more detailed observation thus reveals that under the patterns, which Samma strips of pathos and ethnological ceremonialness, there are numerous questions, from the heteronormative narrative of national history and the heritage of Estonian ethnography to the social theories of manhood.



School of Mutants (Hamedine Kane, Stéphane Verlet-Bottéro)

Yeelen, 2023

Panel de contrachapado grabado
con láser, 30 x 23 cm
Impreso en la impresora Dualist, Liubliana.

School of Mutants es una plataforma comunitaria de arte e investigación fundada en 2018 en Dakar, Senegal. Sus grabados son reelaboraciones de portadas de libros o carteles de películas de artistas africanos poscoloniales, como sucede aquí con el cartel de la película *Yeelen*, del director maliense Souleymane Cissé, que estudió dirección en la Unión Soviética. *Yeelen* fue reconocida como una de las mejores películas africanas, e incluso fue la primera película africana en la historia del festival de Cannes que ganó el Premio del Jurado, en 1987. La película cuenta una historia de carácter universal de un hijo valiente que debe vencer a su malvado padre para salvar el mundo. En su núcleo se encuentra el concepto de *nyama*, una fuerza espiritual animista que los Bamana (el grupo étnico dominante en Malí) creen inherente a todos los seres vivos. La narración heroica entrelaza magia y profecía y es, según el director, una respuesta a las películas etnográficas europeas sobre África.

Yeelen, 2023

Laser engraved plywood, 30 x 23 cm
Printed in the Dualist print shop (Ljubljana).

School of Mutants is a collaborative platform for art and research founded in 2018 in Dakar, Senegal. Their prints are translations of book covers or film posters of works by postcolonial African authors and filmmakers. Such is the poster for *Yeelen*, a film by the Malian filmmaker Souleymane Cissé, who studied film directing in the Soviet Union. *Yeelen* has been recognised as one of the best African films and, among others, won the jury award at the 1987 Cannes Film Festival as the first African film in the festival's history. *Yeelen* is a universal story about a brave son who has to overcome his evil father to save the world. At its centre is the concept of *nyame*, an animistic spiritual force that the Bamana (the predominating ethnic group in Mali) believe is proper to all living beings. The heroic narrative intertwines magic and prophecies and is, according to the director, an answer to European ethnographic films about Africa.

YEELLEN

LA LUMIÈRE

and
SOLANGE CHÉ

(CINEMA)



Janek Simon

El hombre de madera de Tarnów, 2023

Impresión 3D sobre PLA, 47 x 9 x 9 cm
Impreso en el estudio del artista.

Con un estilo erudito, Janek Simon explora los llamados folclores sintéticos, abordando la cuestión de cómo valorar las individualidades a la hora de conformar un sistema de valores comunes. La inspiración para esta obra fue un juguete de madera que el artista recuerda de su infancia. Su madre se lo trajo de Tarnów, una pequeña ciudad cercana a Cracovia, donde él creció. Esta composición modular representa el cuerpo humano, que aparece con frecuencia en su práctica artística. Al apropiarse de la tecnología que permite la impresión en 3D, yuxtapone elementos en nuevas composiciones, estableciendo relaciones jerárquicas diferentes y creando esculturas híbridas y metafolclóricas.

A Wooden Man from Tarnów, 2023

3D print in PLA, 47 x 9 x 9 cm
Printed in the artist's studio.

In an erudite style, Janek Simon explores the so-called synthetic folklores, focusing on the question of how to appreciate individualities in the formation of a common value system. His inspiration for this work was a wooden toy that the artist remembers from his childhood. His mother brought it for him from Tarnów, a smaller town near Krakow, where he grew up. The modular composition represents the human body, which appears often in his art practice. By appropriating the technology that enables 3D printing, he juxtaposes elements in new compositions, different hierarchical relations, hybrid and meta-folkloric sculptures.



Temitayo Ogunbiyi

Conocerás Estiria y Transmurania, 2023

Xilografía hecha a mano, 40 x 40 cm
Impreso en el estudio de la artista.

En su práctica, la artista nigeriana Temitayo Ogunbiyi establece un diálogo entre la historia, la arquitectura y la botánica, reflexionando sobre cómo dichos campos informan el espacio público y privado. La xilografía *Conocerás Estiria y Transmurania* es un recuerdo de su visita a Liubliana, donde le fascinaron el chocolate y el aceite de calabaza. A su regreso a Lagos, creó un vínculo entre ambas plantas y lugares: el motivo incluye rayas como mechones de cabello humano, una vaina de cacao creciendo de un árbol y una enorme calabaza en medio del paisaje de Liubliana. Las distintas representaciones de las plantas transforman la perspectiva que conforma nuestro punto de vista mientras plantean cuestiones sobre la migración, la identidad y la relación entre la experiencia personal y la herencia del otro.

You will know the land of Styria and Prekmurje, 2023

Hand-pulled woodcut, 40 x 40 cm
Printed in the artist's studio.

In her practice, the Nigerian artist establishes a dialogue between history, architecture and botany and asks how these fields mark public and private space. The woodcut is a remembrance of her visit to Ljubljana, where chocolate and pumpkin seed oil made quite an impression on her. After returning to Lagos, she created a connection between both plants and places: the motif contains lines as strands of human hair, a cocoa pod growing on a tree and a massive pumpkin in the middle of the Ljubljana landscape. The different representations of the plants change the perspective of one's view and raise questions about migrations, identity and the relation between personal experience and the heritage of the other.



*The wall here, the one facing the
of opposite direction*

Edgar Calel

Eclipse, 2024

Carbón y piedra de obsidiana sobre estructura de madera pintada de color verde, 150 x 150 cm
Instalación

La práctica del artista kaqchikel Edgar Calel está profundamente arraigada en la sabiduría de los ancestros y su potencial revelador en el contexto del arte contemporáneo. A través de su obra, Calel explora las complejidades de la experiencia indígena, vista a través de la cosmovisión, la espiritualidad y las creencias mayas, en yuxtaposición con el racismo y la exclusión sistemáticos que padecen los pueblos indígenas de Guatemala. En su intervención artística en el espacio expositivo, los materiales empleados aluden al concepto de resurrección como espacio para la transformación. La obsidiana alude al cuchillo sagrado que sirve para cortar toda negatividad y alcanzar la liberación, la armonía y la sanación, mientras que el carbón representa la capacidad regenerativa de aquello que creíamos muerto.

Eclipse, 2024

Charcoal and obsidian on a green-painted wooden structure, 150 x 150 cm
Installation

The practice of artist Edgar Calel, a member of the Kaqchikel Mayan community, is deeply rooted in ancestral wisdom and its potential for revelation within the context of contemporary art. His work explores the complex field of indigenous cultural experiences viewed through the Mayan worldview, spirituality and beliefs in relation to systemic racism and marginalisation of indigenous peoples in Guatemala. The material used in his artistic intervention in the exhibition space alludes to the concept of resurrection as a space of transformation. Obsidian refers to the sacred knife that can cut through all negativity to achieve liberation, coherence and healing, while charcoal represents the regenerative property of what we thought was dead.

Eclipse

ordenar mi vida desde la materialidad de las cosas
ordenar las cosas a partir de la memoria del fuego
un fuego en suspenso descansa en mi mirada
pienso en los elementos que habitan en la profundidad de mi ser y
siento que algo se quema
siento que algo se desborda como el calor y el agua de la madera recién cortada
el brillo y el filo de la piedra de obsidiana abre los tiempos y
yo me pierdo en todos los portales que se abren a través de los sueños
la opacidad del carbón me protege, cubre y envuelve en su magia
y esta vez estoy ante ti
no como carne, ni como hueso
esta vez estoy ante ti como idea y pensamiento.

Edgar Calel

Eclipse

organise your life from the materiality of things
order items from the memory of fire
a fire in suspense rests in my gaze
I contemplate the elements that live in the depths of my being, and
I feel something burning
I feel something flowing like heat and water from freshly cut wood
the brightness and sharpness of the obsidian opens the times and
I lose myself in all the portals that open through dreams
the opacity of the charcoal protects me, covers me and envelops me in its magic
and this time I am before you
I eat neither flesh nor bone
this time I am before you as idea and thought.

Edgar Calel



Sobre la tradición de los portfolios de grabados en el contexto de la bienal de artes gráficas de liubliana

La tradición de los portfolios de grabados, en el contexto de la Bienal de Artes Gráficas de Liubliana, se remonta a principios de los años 70. El primero de ellos fue una carpeta que contenía obras de 15 artistas eslovenos y que se publicó en 1971 en ocasión de la 9ª edición de la Bienal. Esta práctica se mantuvo en las décadas siguientes: diversos portfolios de obras gráficas de artistas locales y extranjeros se publicaron en el marco de las bienales y, más tarde, como parte de las actividades del Centro Internacional de Artes Gráficas de Liubliana (MGLC). En 2017, se retoma la tradición de publicar portfolios de grabados en el marco de la Bienal. Estos portfolios suelen incluir una selección de obras de artistas que participan en la Bienal y que están especialmente producidas para la ocasión. Con motivo de la 32ª Bienal, *El Criterio del Nacimiento*, el comisario Tevž Logar se hizo cargo del portfolio de grabados. En la siguiente edición de la Bienal en 2019, tanto la exposición principal como el portfolio de grabados fueron curados por el colectivo de artistas Slavs and Tatars.

About the tradition of the print portfolio as part of the Ljubljana Biennale of Graphic Arts

In the history of the Ljubljana Biennale of Graphic Arts, the tradition of the print portfolio dates back at least to the early 1970s, when a print portfolio of 15 Slovenian artists was published in 1971 on the occasion of the 9th International Exhibition of Graphic Arts, the forerunner of the Biennale as we know it today. This practice continued over the decades: various portfolios of graphic works by local and foreign artists were published both as part of the Biennale and later as part of the activities of the Ljubljana International Centre for Graphic Arts. In 2017, the tradition of publishing a print portfolio alongside the Biennale was resumed. These portfolios usually feature works by selected artists participating in the Biennale and are produced especially for the occasion. The portfolio of prints that accompanied the 32nd Biennial of Graphic Arts, *The Criterion of Birth*, was curated by Tevž Logar. For the next edition of the Biennale in 2019, both the main exhibition and the print portfolio were curated by the artist collective Slavs and Tatars.

Sobre el espacio expositivo

www.lanuevafabrica.org

La Nueva Fábrica es un espacio de arte contemporáneo sin ánimo de lucro y un programa de residencias dedicado a empoderar a diversas comunidades a través del arte, mediante exposiciones, programas públicos, proyectos educativos, residencias y actividades multidisciplinarias en su espacio de Antigua, Guatemala, e internacionalmente a través de colaboraciones institucionales. Entre las exposiciones más recientes figuran *Margarita Azurdia: Un Universo Documentado*, curada por Rossina Cazali (2023-2024); la XXIII Bienal de Arte Paiz (2023); *Hellen Ascoli: Cien Terras*, curada por Amara Antilla e itinerante desde el Contemporary Arts Center de Cincinnati (2022-2023); y la primera retrospectiva institucional de Regina José Galindo en las Américas, *Grito*, curada por Mara Juracán (2022).

About the exhibition venue

www.lanuevafabrica.org

La Nueva Fábrica is a non-profit contemporary art space committed to empowering communities through art. It does so through exhibitions, public programmes, educational projects, residencies and multidisciplinary activities at its space in Antigua, Guatemala, and through international partnerships. Recent exhibitions include *Margarita Azurdia: A Universe, Documented*, curated by Rossina Cazali (2023-2024); the XXIII Bienal de Arte Paiz (2023); *Hellen Ascoli: Cien Terras*, curated by Amara Antilla and travelling from the Contemporary Arts Center in Cincinnati (2022-2023); and Regina José Galindo's first institutional survey in the Americas, *Grito*, curated by Mara Juracán (2022).

Sobre el Centro Internacional de Artes Gráficas de Liubliana

www.mglc.si
www.bienale.si

El Centro Internacional de Artes Gráficas (MGLC) es un centro de arte, educación, residencias artísticas y ocio en Liubliana, Eslovenia. Su propósito es el de enriquecer la vida de diferentes generaciones, creando experiencias que vinculan el patrimonio, el arte contemporáneo y la naturaleza. Ubicado en el corazón del Parque Tivoli en Liubliana, MGLC está alojado en dos edificios históricos emblemáticos: el Palacio Tivoli desde 1986 y en el antiguo Hotel Tivoli, conocido popularmente como Švicarija, desde 2017. MGLC destaca por ser un museo y centro de producción especializado en el arte de la estampa. Además de contar con una amplia colección internacional, cuenta con un estudio de grabado propio. MGLC es también el principal organizador de la Bienal de Artes Gráficas de Liubliana, una de las exposiciones internacionales de arte gráfico y contemporáneo más prestigiosas y antiguas de Europa Central y del Este.

About the International Centre of Graphic Arts

www.mglc.si
www.bienale.si

The International Centre of Graphic Arts (MGLC) is a centre for art, education, artist residencies and leisure in Ljubljana, Slovenia. Its purpose is to enrich the lives of different generations and create experiences that connect cultural heritage, contemporary art and nature. Located in the heart of Tivoli Park, MGLC is housed in two iconic historical buildings: Tivoli Mansion since 1986 and the former Tivoli Hotel, popularly known as Švicarija, since 2017. The International Centre of Graphic Arts stands out as a museum and production centre specialising in the art of printmaking. It not only has a large international collection and archive but also its own print studio for the production of new works. In addition, MGLC is the organiser of the Ljubljana Biennale of Graphic Arts, one of the most prestigious and oldest international exhibitions of graphic and contemporary art in Central and Eastern Europe.





El Rincón Sagrado. El portfolio de grabados de la 35ª Bienal de Artes Gráficas de Liubliana. Foto: Jaka Babnik. Archivo MGLC.

The Holy Corner. The Print Portfolio of Artists of the 35th Ljubljana Biennale of Graphic Arts. Photo: Jaka Babnik. MGLC Archive.

Exposición itinerante

EL RINCÓN SAGRADO

EXPOSICIÓN DEL PORTFOLIO DE ARTISTAS DE LA 35ª EDICIÓN DE LA BIENAL DE ARTES GRÁFICAS DE LJUBLJANA E INTERVENCIÓN DE EDGAR CALEL 16.3. – 23.6.2024, La Nueva Fábrica, Antigua, Guatemala

Producción: Centro Internacional de Artes Gráficas de Liubliana (MGLC)
Directora, MGLC: Nevenka Šivavec
Comisaria de la exposición, MGLC: Yasmin Martín Vodopivec
En colaboración con La Nueva Fábrica (LNF)
Cofundadora, LNF: Jamie Denburg Habie
Directora ejecutiva y curadora en jefe, LNF: Ilaria Conti
Coordinadora, LNF: Ana Lucía Montufar
Diseño, MGLC: Ivian Kan Mujezinović
Estudio de grabado, MGLC: Jakob Puh
Montaje de la exposición: Borut Wenzel (MGLC) y Lilian Porras (LNF)
Apoyo logístico, MGLC: Luka Novak Kogoj
Enmarcado: Studio Černe, Andrej Črepinšek
Embalaje artesanal del portfollio de grabados: PER ASPERA d.o.o.

El portfollio de grabados *El rincón sagrado* se publicó en una edición de treinta ejemplares en el marco de la 35ª Bienal de Artes Gráficas de Liubliana *Del vacío llegaron los obsequios del cosmos* (15.9.2023 – 14.1.2024).

Publicación de la exposición

EL RINCÓN SAGRADO

PORTFOLIO DE ARTISTAS DE LA 35ª EDICIÓN DE LA BIENAL DE ARTES GRÁFICAS DE LJUBLJANA 16.3. – 23.6.2024, La Nueva Fábrica, Antigua, Guatemala

Publicado por el Centro Internacional de Artes Gráficas de Liubliana (MGLC)
En su nombre: Nevenka Šivavec
Concepto: Yasmin Martín Vodopivec
Autores de los textos: Yasmin Martín Vodopivec, los artistas y Dušan Dovč (descripciones de las obras)
Editado por: Vesna Česen Rošker, Yasmin Martín Vodopivec
Traducción (esloveno – inglés): Arven Šakti Kralj
Traducción (esloveno – español): Francisco Tomsich
Diseño: Ivian Kan Mujezinović
Fotos: Jaka Babnik
Impresión: Trajanus
Edición: 600 ejemplares
Liubliana, febrero de 2024, primera edición

© Centro Internacional de Artes Gráficas

Travelling exhibition

THE HOLY CORNER

THE PRINT PORTFOLIO OF ARTISTS OF THE 35TH LJUBLJANA BIENNALE OF GRAPHIC ARTS WITH AN INTERVENTION BY EDGAR CALEL 16. 3.–23. 6. 2024, La Nueva Fábrica, Antigua, Guatemala

Producer: International Centre of Graphic Arts (MGLC)
MGLC Director: Nevenka Šivavec
Curator of the exhibition: Yasmin Martín Vodopivec
In collaboration with: La Nueva Fábrica (LNF)
LNF Cofounder: Jamie Denburg Habie
LNF Executive Director and Chief Curator: Ilaria Conti
LNF Coordinator: Ana Lucía Montufar
Design: Ivian Kan Mujezinović
MGLC Print Studio: Jakob Puh
Exhibition set-up: Borut Wenzel (MGLC) and Lilian Porras (LNF)
Logistic support: Luka Novak Kogoj
Framing: Studio Černe, Andrej Črepinšek
Handcrafted print portfollio packaging: PER ASPERA d.o.o.

The print portfollio *The Holy Corner* was published in an edition of thirty copies as part of the 35th Ljubljana Biennale of Graphic Arts *From the void came gifts of the cosmos* (15. 9. 2023–14. 1. 2024).

Exhibition publication

THE HOLY CORNER

THE PRINT PORTFOLIO OF ARTISTS OF THE 35TH LJUBLJANA BIENNALE OF GRAPHIC ARTS 16. 3.–23. 6. 2024, La Nueva Fábrica, Antigua, Guatemala

Published by: International Centre of Graphic Arts (MGLC)
On its behalf: Nevenka Šivavec
Concept: Yasmin Martín Vodopivec
Authors of the texts: Yasmin Martín Vodopivec, the artists and Dušan Dovč (descriptions of the artworks)
Edited by: Vesna Česen Rošker, Yasmin Martín Vodopivec
Slovene-to-English translation: Arven Šakti Kralj
Slovene-to-Spanish translation: Francisco Tomsich
Design: Ivian Kan Mujezinović
Photos: Jaka Babnik
Print: Trajanus
Edition: 600 copies
Ljubljana, February 2024, first printing

© International Centre of Graphic Arts



Mestna občina
Ljubljana



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



MGLC

L
NUEVA
FABRICA

EL RINCÓN SAGRADO

THE HOLY CORNER



Artistas / Artists

Jihan El Tahri
Soghra Khurasani
Ibrahim Mahama
Tjaša Rener
Jaanus Samma
School of Mutants
(Hamedine Kane,
Stéphane Verlet-Bottéro)
Janek Simon
Temitayo Ogunbiyi
&
Edgar Calel

Curadora / Curator

Yasmín Martín Vodopivec

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

7.036/.038(O83.824)

El RINCÓN sagrado : [portfolio de artistas de la 35a edición de la Bienal de Artes Gráficas de Liubliana : 16. 3.-23. 6. 2024, La Nueva Fábrica, Antigua, Guatemala] = The holy corner : [the print portfolio of artists of the 35th Ljubljana Biennale of Graphic Arts : 16. 3.-23. 6. 2024, La Nueva Fábrica, Antigua, Guatemala] / [concept Yasmin Martín Vodopivec ; authors of the texts Yasmin Martín Vodopivec, the artists and Dušan Dovč (descriptions of the artworks) ; edited by Vesna Česen Rošker, Yasmin Martín Vodopivec ; Slovene-to-English translation Arven Šakti Kralj, Slovene-to-Spanish translation Francisco Tomsich ; photos Jaka Babnik]. - 1st printing = 1a ed. - Ljubljana : International Centre of Graphic Arts (MGLC) = Liubliana : Centro Internacional de Artes Gráficas de Liubliana (MGLC), 2024

ISBN 978-961-7197-11-2
COBISS.SI-ID 185757955